Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak stróże pól będą wokół przeciwko niej, ponieważ zbuntowała się przeciwko Mnie – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otoczą ją zewsząd niczym stróże, ponieważ zbuntowała się przeciwko Mnie — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak stróże pól otoczą ją dokoła, bo zbuntowała się przeciwko mnie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako stróżowie pól położą się przeciwko niemu w około; bo mię do gniewu wzruszyło, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako stróżowie pól byli nad nim wokoło, bo mię ku gniewu przywiodło, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niby strażnicy pól dokoła ją otaczają, bo się zbuntowała przeciw Mnie - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak strażnicy pól otaczają je wokoło, gdyż zbuntowało się przeciwko mnie, mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otaczają ją niczym strażnicy pól, bo zbuntowała się przeciwko Mnie – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Osaczają ją jak myśliwi, gdyż zbuntowała się przeciw Mnie - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otaczają ją kręgiem jak stróżowie łanów, gdyż przeciw mnie się zbuntowała” - wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони повстали на нього довкруги як ті, що сторожать поле, бо ти Мене знехтував, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak polni stróże opasują ją dokoła, gdyż Mnie jątrzyła mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ze wszystkich stron stanęli przeciw niej niczym straże otwartego pola, gdyż przeciwko mnie się zbuntowała” – brzmi wypowiedź JAHWE. |